

REPÚBLICA DE CHILE
UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE
DEPARTAMENTO DE RELACIONES INTERUNIVERSITARIAS E
INTERNACIONALES

APRUEBA CONVENIO ENTRE LA UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE Y FRAUNHOFER GESELLSCHAFT ZUR FÖRDERUNG DER ANGEWANDTEN FORSCHUNG E.V. QUIEN TIENEN LA REPRESENTACIÓN LEGAL PARA EL INSTITUTE FOR PROCESS ENGINEERING AND PACKAGING IVV "FRAUNHOFER IVV"

SANTIAGO, 002184 23.04.19.

VISTOS: El DFL. N° 149 de 1981, del Ministerio de Educación, y la Resolución N° 1600, de 2008, de la Contraloría General de la República.

CONSIDERANDO:

La importancia para la Universidad de Santiago de Chile de promover la cooperación académica e interinstitucional e internacional y fomentar las relaciones bilaterales de carácter académico.

RESUELVO:

APRUEBESE el convenio, suscrito entre la Universidad de Santiago de Chile y Fraunhofer Gesellschaft zur Förderung der Angewandten Forschung e.V. quien tienen la representación legal para el Institute for Process Engineering and Packaging IVV (Fraunhofer IVV), Alemania, con fecha 13 de septiembre de 2018 y cuyo texto es el siguiente:

CONVENIO ESPECÍFICO ENTRE FRAUNHOFER GESELLSCHAFT ZUR FÖRDERUNG DER ANGEWANDTEN FORSCHUNG E.V. QUE TIENE LA REPRESENTACIÓN LEGAL PARA EL INSTITUTE FOR PROCESS ENGINEERING AND PACKAGING IVV (ALEMANIA) Y LA UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE A TRAVÉS DE SU FACULTAD TECNOLÓGICA (CHILE).

SPECIFIC AGREEMENT BETWEEN FRAUNHOFER GESELLSCHAFT ZUR FÖRDERUNG DER ANGEWANDTEN FORSCHUNG E.V. AS LEGAL ENTITY FOR INSTITUTE FOR PROCESS ENGINEERING AND PACKAGING IVV (GERMANY) AND THE UNIVERSIDAD OF SANTIAGO DE CHILE THROUGH ITS TECHNOLOGICAL FACULTY (CHILE)

Fraunhofer-Gesellschaft zur Förderung der angewandten Forschung e.V., con domicilio legal en Hansastr. 27c, D-80686 Munich, Alemania, tiene la representación legal para Fraunhofer Institute for Process Engineering and Packaging IVV represented by Horst-Christian Langowski y la **Universidad de Santiago de Chile**, en adelante "UdeSantiago de Chile", a través de su Facultad Tecnológica con domicilio legal en Avenida Alameda Libertador Bernardo O'Higgins N° 3363, Santiago de Chile, Rut N° 60.911.000-7 representada por su Decano, Julio González Candia, acuerdan en celebrar el siguiente convenio:

Fraunhofer-Gesellschaft zur Förderung der angewandten Forschung e.V., located at Hansastr. 27c, D-80686 Munich, Germany, as legal entity for Fraunhofer Institute for Process Engineering and Packaging IVV represented by Horst-Christian Langowski and the **University of Santiago de Chile**, hereinafter referred to as "UdeSantiago de Chile" through its Technological Faculty located at Alameda Libertador Bernardo O'Higgins 3363, Santiago de Chile, Tax ID N° 60.911.000-7 represented by its Dean, Julio González Candia hereby agree to celebrate the following agreement:

PRIMERO: Los objetivos de este Convenio son, en general, promover el desarrollo de la enseñanza superior y la investigación científica y tecnológica entre "Fraunhofer IVV" y la UdeSantiago de Chile a través de su Facultad Tecnológica.

FIRST: The aims of this agreement are to promote the development of higher education and scientific and technological research between the "Fraunhofer IVV" and the UdeSantiago de Chile through its Technological Faculty.

SEGUNDO: Para dar cumplimiento a los objetivos indicados, ambas partes, de común acuerdo, elaborarán programas y proyectos de cooperación, en los que se especificarán las obligaciones que asumirá cada una de ellas en la ejecución de los mismos.

SECOND: In order to fulfil these aims, the parties consent to develop cooperation programs and projects, specifying the obligations of each party in their execution.

TERCERO: Los programas y proyectos referidos en el artículo anterior serán objeto de acuerdos de ejecución entre ambas Instituciones, previa autorización de las autoridades centrales en cuanto ésta fuere necesaria según las reglamentaciones de cada parte.

THIRD: The programs and projects will be subject to implementing agreements between the parties, upon authorization of their central authorities as it may be required by the regulations of any of the parties



CUARTO: Los programas antedichos serán elaborados y presentados a las autoridades correspondientes a través de los organismos técnicos dependientes de ambas Instituciones. En la Universidad de Santiago de Chile la unidad encargada será el Departamento de Relaciones Interuniversitarias e Internacionales, y en "Fraunhofer IVV", será el Director de Instituto.

QUINTO: Los acuerdos de ejecución se podrán referir, entre otros, a los siguientes aspectos:

- a) Intercambio, formación y perfeccionamiento de docentes, investigadores y personal;
- b) Desarrollo de proyectos conjuntos para soluciones de I+D+I en áreas de envases y embalajes;
- c) Dictar cursos, seminarios, conferencias, talleres, etc.;
- d) Asesorías a potenciales empresas interesadas en desarrollos realizados por la UdeSantiago de Chile a través de su Facultad Tecnológica y "Fraunhofer IVV" en el área de envases y embalajes;
- e) Desarrollo de nuevas tecnologías y soluciones de manera conjunta;
- f) Apoyo en la transferencia de las tecnologías y soluciones desarrolladas a la industria.

SEXTO: La propiedad intelectual que derive de los proyectos y trabajos realizados en conjunto, bajo el marco de este convenio, estará sujeta a las disposiciones legales aplicables y a los convenios específicos que firmarán las partes, otorgando el reconocimiento correspondiente a quienes hayan intervenido en la ejecución de dichos proyectos y actividades.

Las partes convienen que podrán utilizar en sus funciones académicas la información y resultados derivados de las actividades realizadas en el presente instrumento, tomando las medidas necesarias para la adecuada protección de eventuales patentes, secretos y otros activos de propiedad intelectual que correspondan.

SÉPTIMO: Las personas relacionadas con este Convenio quedarán sometidas a las normas vigentes en la Institución en donde desenvuelven sus actividades, sin que adquieran, bajo ninguna circunstancia, vínculo laboral con la Institución Receptora. La selección de personas para trasladarse, por cualquier concepto, de una a otra Institución, se realizará según las normas de la Institución de origen, sin perjuicio de su aceptación por la Institución de destino.

OCTAVO: La puesta en funcionamiento de las disposiciones de este acuerdo será objeto de una programación anual o plurianual elaborada de común acuerdo por ambas Instituciones, que se consultarán mutuamente cada vez que lo crean necesario. La propuesta de programación corresponderá a una comisión mixta de seguimiento formada por la autoridad de cada institución o por las personas en quienes deleguen.

FOURTH: The above mentioned programs and projects will be carried out, if required according to the regulations of any of the Parties, presented to the respective authorities through technical bodies in both institutions. In UdeSantiago de Chile, it will be the Interuniversity and International Relations Office and at "Fraunhofer IVV" it will be the Institute Director

FIFTH: Implementing agreements may concern, among others, the following subjects:

- a) Exchange, education and further specialization of professors, researchers and staff;
- b) Development of joint projects to resolve I+D+I in packaging and wrapping area;
- c) Courses, seminars, conferences, workshops, etc.;
- d) Advisories to potential companies that might be interested in developments made by U. de Santiago de Chile through its Technological Faculty and "Fraunhofer IVV" in packaging and wrapping area;
- e) Joint development of new technologies and solutions;
- f) Support in the transfer of Technologies and solutions developed to the industry.

SIXTH: The intellectual property obtained as the result of joint projects and activities, within the frame of this agreement, will be subject to the applicable legal regulations and to the complementary agreements signed between the parties, acknowledging those who carried out those projects and activities.

The parties consent the use, for academic purposes, of the information and results from joint activities in the framework of this agreement, taking the necessary measures for adequate protection of eventual patents, secrets and other intellectual property assets as needed.

SEVENTH: The people involved in this agreement will be subject to the internal regulations of their institution, without implying, under any circumstances, labour relation with the host institution. The selection of people to be transferred from one institution to the other will be carried out according to the regulations of the home institution, without detriment of the acceptance by the host institution.

EIGHTH: The start up of the agreement resolutions will be subject to an annual or multiannual schedule which will be worked out by mutual consent between the parties, which will consult each other every time they deem necessary. The activity schedule proposal will be made by a commission composed by the principal authority of each Institution or by their representatives.

NOVENO: Sin perjuicio de los recursos que asigne cada Institución ambas partes se comprometen a realizar las gestiones pertinentes ante las respectivas Instituciones oficiales, como los Ministerios de Relaciones Exteriores de cada país, Consejos de Investigaciones Científicas y Técnicas, y similares; organismos internacionales, fundaciones, organizaciones de bien público o asociaciones privadas, con el fin de asegurar el desarrollo de las actividades a realizar entre las partes.

DÉCIMO: Este convenio tendrá vigencia durante un período de 5 años a partir de la fecha de la última firma. Este acuerdo podrá ser desahuciado antes de cumplido el plazo por iniciativa de cualquiera de las partes por medio de un aviso escrito presentado a la otra parte con, al menos, 90 días de anticipación. Dicho desahucio no afectará los programas y proyectos en curso de ejecución.

DÉCIMO PRIMERO: Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio se solucionará por negociación directa entre las partes. En cualquier momento una parte podrá proponer a la otra su modificación.

DÉCIMO SEGUNDO: Confidencialidad

Las Partes, durante la vigencia del presente Acuerdo y durante un período de cinco (5) años posteriores a su terminación, no pondrán a disposición de terceros información de naturaleza técnica o comercial recibida de la otra Parte y declarada confidencial (en adelante, como «Información confidencial»). Las restricciones sobre el uso y la divulgación de Información confidencial no se aplicarán a ninguna información que sea:

- a) probado que ha sido conocido por la Parte receptora antes del momento de su recepción de conformidad con este Acuerdo; o
- b) en el dominio público en el momento de la divulgación a la Parte receptora o, posteriormente, entre en el dominio público sin incumplimiento de los términos de este Acuerdo; o
- c) adquirida legalmente por la Parte receptora de una fuente independiente que tiene un derecho de buena fe a divulgar la misma; o
- d) desarrollada independientemente por un empleado de la Parte receptora que no haya tenido acceso a la Información confidencial de la otra Parte.

La Divulgación de información confidencial no será excluida por la Parte receptora si dicha divulgación es en respuesta a una orden válida de un tribunal u organismo gubernamental, con la condición, sin embargo, que la Parte receptora, sujeto a lo permitido por la ley aplicable, otorgue la divulgar a la Parte una notificación razonable antes de dicha divulgación para permitir a la Parte divulgadora una oportunidad razonable de solicitar una orden de protección o equivalente. A menos que sea necesario para la cooperación y siempre que se distribuya cualquier copia de Información confidencial a los empleados que solo necesiten saber, la Parte receptora no copiará ni reproducirá ningún documento proporcionado sin la autorización previa por escrito de la Parte divulgadora, la Parte receptora que contiene en su totalidad o en parte información confidencial.

NINTH: No matter the funding allocated by each institution, both parties commit to carry out any necessary arrangement before the respective official institutions, to the extent such arrangement is required according to the regulations of either Party. Such official institutions may be the Foreign Office of each country; Research, Scientific or Technological Councils; International Organizations; Foundations; Public or Private Organizations, in order to ensure the development of this agreement.

TENTH: This agreement will have a duration of 5 years starting from the date of its signature. This agreement can be terminated at any time prior 90 day written notice, by any party. The activities and programs which are already in existence will, however, continue until they expire, according to the terms of each complementary agreement.

ELEVENTH: Any differences or conflicts arising from the interpretation of this agreement will be solved by direct negotiation between both parties. Either party can, at any time, propose to the other party the modification of this agreement.

TWELFTH: Confidentiality

The Parties shall for the duration of this Agreement and for a period of five (5) years after its termination not make accessible to third parties information of a technical or commercial nature received from the respective other Party and declared to be confidential (hereinafter referred to as «Confidential Information»). The restrictions on the use and disclosure of Confidential Information shall not apply to any information which is:

- a) proven to have been known to the receiving Party prior to the time of its receipt pursuant to this Agreement; or
- b) in the public domain at the time of disclosure to the receiving Party or thereafter enters the public domain without breach of the terms of this Agreement; or
- c) lawfully acquired by the receiving Party from an independent source having a bona fide right to disclose the same; or
- d) independently developed by an employee of the receiving Party who has not had access to any of the Confidential Information of the other Party.

Disclosure of Confidential Information shall not be precluded by the receiving Party if such disclosure is in response to a valid order of a court or governmental body, provided, however, that the receiving Party, subject to what is permitted under the applicable law, gives the disclosing Party reasonable notice prior to such disclosure to allow the disclosing Party a reasonable opportunity to seek a protective order or equivalent. Unless it is necessary for the cooperation and provided that any copy of Confidential Information is distributed to employees only who have a need to know, the receiving Party shall not, without the prior written consent of the disclosing Party, copy or reproduce any document provided to the receiving Party containing in whole or in part Confidential Information.



DÉCIMO TERCERO: Este convenio fue negociado en inglés y en la eventualidad que surja algún conflicto entre las versiones en inglés o español, la versión en inglés prevalecerá.

DÉCIMO CUARTA: A cuyo efecto se extenderán cuatro (4) ejemplares de este documento bilingüe Español-Inglés.

La representación legal del Prof. Dr. Horst-Christian Langowski, Director de Fraunhofer Institute for Process Engineering and Packaging IVV, consta en los registros en Freising, Alemania.

La representación legal del Dr. Julio González Candia, Decano de la Facultad Tecnológica de la Universidad de Santiago de Chile, consta en el DECRETO TRA N° 323/2278/2017, que lo nombra Decano, y la delegación de facultades que lo autorizan para firmar en su calidad de decano consta en la Resolución N° 841 de 1988.

DR. JULIO GONZÁLEZ CANDIA
DECANO
FACULTAD TECNOLÓGICA
UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE

Fecha:

PROF. DR. HORST-CHRISTIAN LANGOWSKI
DIRECTOR
FRAUNHOFER INSTITUTE FOR PROCESS
ENGINEERING AND PACKAGING IVV

Fecha:

THIRTEEN: This Agreement was negotiated in English and in the event of any conflict between the English and Spanish versions, the English version will prevail.

FOURTEEN: To this effect, the parties will subscribe four (4) original copies of this Spanish-English bilingual document.

The legal representation of the Prof. Dr. Horst-Christian Langowski, Director of the Fraunhofer Institute for Process Engineering and Packaging IVV, is placed on record in Freising, Germany.

The legal representation of Dr. Julio González Candia, Dean of the Technological Faculty of the University of Santiago de Chile, is set out in the DECREE TRA N° 323/2278/2017, whereby he is appointed Dean; his authority and legal powers to sign under his office is sanctioned in University Decree N° 841 of 1988.

DR. JULIO GONZÁLEZ CANDIA
DEAN
TECHNOLOGICAL FACULTY
UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE

Date:

PROF. DR. HORST-CHRISTIAN LANGOWSKI
DIRECTOR
FRAUNHOFER INSTITUTE FOR PROCESS
ENGINEERING AND PACKAGING IVV

Date:

ANÓTESE Y COMUNÍQUESE,

Dr. JUAN MANUEL ZOLEZZI CID, Rector

Lo que transcribo a usted para su conocimiento.
Saluda a usted,



GUSTAVO ROBLES LABARCA
SECRETARIO GENERAL

JMZ/AB/GDLB
IP: 80045

DISTRIBUCIÓN:

1 Rectoría
1 Contraloría Universitaria
1 Dirección de Relaciones Interuniversitarias e Internacionales
1 Oficina de Partes
1 Archivo Central